

Tradición oral y producción escrita de los estudiantes shipibo-conibo

Oral tradition and written production of Shipibo-Conibo students

Ángel Héctor Gómez Landeo ^a angelhector.gomez@unmsm.edu.pe
Abraham Ermitanio Huamán Almirón ^b abraham.huaman@unu.edu.pe

^a Universidad Nacional de Ucayali

^b Universidad Nacional de Ucayali

Recibido: *Septiembre/ 06/2020* • Aceptado: *Octubre/02/2020* • Publicado: *Diciembre/20/2020*

RESUMEN

La presente ponencia está relacionada con la investigación “*La tradición oral (cuentos, mitos y leyendas) y su relación con la producción escrita de los estudiantes shipibo-conibo en el área de comunicación integral del 6° de educación primaria en el distrito de Yarinacocha, región Ucayali*”. El objetivo principal de este trabajo consistió en analizar la relación de la tradición oral con la producción escrita, ya que a través del texto escrito se puede conocer si existe o no un vínculo entre ambas variables de estudio, como también determinar si la memoria histórica de los estudiantes se manifiesta en su producción escrita o en su defecto tiende al olvido. Además, a partir de los hallazgos se reflexionó también sobre la interacción y las consecuencias de esta que se producen entre la cultura occidental y el pueblo shipibo conibo.

Palabras clave: Literatura, tradición oral, escuela, shipibo – conibo.

ABSTRACT

This presentation is related to the research “*Oral tradition (stories, myths and legends) and its relationship with the written production of Shipibo-Conibo students in the area of integral communication of the 6th grade of primary education in the district of Yarinacocha, Ucayali region*”. The main objective of this work was to analyze the relationship of oral tradition with written production, since through the written text it is possible to know whether or not there is a link between both study variables, as well as to determine if the historical memory of students manifests itself in their written production or, failing that, tends to be forgotten. In addition, based on the findings, it was also reflected on the interaction and the consequences of this that occur between Western culture and the Shipibo Conibo people.

Key Words: Literature, oral tradition, school, shipibo – conibo.

INTRODUCCIÓN

La globalización es un fenómeno que se caracteriza por homogenizar las culturas, en este caso, en torno de la cultura occidental. Bajo esta perspectiva la diversidad es un obstáculo, por eso la tendencia mundial obliga a los diferentes integrarse o morir. Los pueblos indígenas de la amazonía peruana no son ajenos a este proceso histórico de asimilación, pues cada vez son menos los jóvenes shipibos que desconocen su cultura y cosmovisión. Sin embargo, la cultura se resiste a desaparecer, y se mantiene viva en la tradición oral que preserva la cosmovisión e incide en la identidad de los pueblos al promover un amor natural a lo propio, siendo la escritura un medio para conservarla (Ong, 2004).

En este sentido, la escritura enclaustra entre sus grafías a la tradición oral, por eso se constituye en guardiana de la “memoria histórica” de un pueblo o comunidad. En este respecto, Godenzzi (1999) valora la importancia de la escritura cuando señala lo siguiente:

En una época de crisis, cuando por diversos motivos el sistema económico tradicional cesa de funcionar, se introducen nuevas ideologías y la lengua local, símbolo de la cohesión de la comunidad, pierde su prestigio. En estas circunstancias, la tradición oral, estrechamente asociada al idioma, en vez de ser el depositario de la ciencia del grupo, se transforma en folclor y, a poco, se pierde. (...). En dicho contexto se hace relevante la utilización de la escritura como medio de remediar la pérdida de toda cultura y, eventualmente, permite a las nuevas generaciones recuperar lo suyo. (p. 308)

Es oportuno precisar que la escritura no permite que la versión oral se actualice, ya que esa única versión permanece inalterable.

La producción oral -en la forma de mitos, cuentos y leyendas- al ser transferidos al lenguaje escrito perennizan en el tiempo las tradiciones populares. Específicamente los mitos, en el caso de los habitantes de los pueblos amazónicos, son la primera explicación que recibe el niño sobre el origen del mundo y de la vida, pues las narraciones orales van configurando esta primera cosmovisión del mundo que permite que el niño se instale en su contexto socio-histórico-cultural. En este entendido, el niño no puede estar fragmentado de

su historia, desarticulado de su entorno cultural, pues todo esto implica un proceso de socialización y de identificación permanente. Por los mitos y las leyendas, podemos introducir al niño en la cronología del tiempo histórico de manera más natural, como la vida, porque forma parte de su cosmovisión primigenia.

La escuela promueve las mejores condiciones para acercar al niño con el mundo occidental a partir de la suya, mediante el contacto de dos tradiciones culturales diferentes, es decir, en este caso, el niño no solo manifiesta su cosmovisión oralmente, sino también lo hace en forma escrita, entonces el acto pedagógico se convierte en un acto cultural, de carácter antropológico que abarca todas las dimensiones del ser humano: va del “nosotros al yo” al encuentro consigo mismo. En este caso sería asumiendo la corriente constructivista, al tomar en cuenta “las experiencias culturales previas” de las tradiciones orales para realizar un aprendizaje significativo.

El contacto de la tradición oral que porta el niño con la escritura permite rescatar y fortalecer el diálogo primigenio del hogar, del abuelo. Crea el escenario para el encuentro con la generación anterior. Desde la perspectiva pedagógica debemos garantizar que la tradición oral no sea distorsionada ni desnaturalizada, para ello tenemos la escritura como una de las alternativas salvadoras.

Existen algunas investigaciones que tienen relación con el presente trabajo, tal es el caso de Marcos Urrea (1984) que afirma sobre la existencia de idénticas estructuras formales entre la narración oral chilena y la europea, ya que “las variantes que presenta la narración chilena con respecto a la europea son sólo sustanciales y no formales”, por lo tanto, es un correlato de la tradición europea. En contraste, en el libro publicado por la Asociación para el Desarrollo y la Cultura (2005) se concluye que la versión actual sobre tradición oral que conocen los niños del colegio Agropecuario N° 64757-B de la comunidad nativa de Limongema, demuestran la concurrencia de la literatura occidental y andina, sobre la plantilla de la literatura oral del pueblo shipibo-conibo. Asimismo, Canayo (2003), docente del pueblo shipibo conibo, en su tesis que consistió en el análisis de los cuentos que recopiló en la

Comunidad Nativa de San Francisco, sostiene que la literatura oral lleva consigo las creencias y costumbres del pueblo indígena shipibo.

Esta pesquisa surge porque no existen investigaciones concretas que describan la relación entre la tradición oral y la producción escrita de los estudiantes del pueblo shipibo-conibo, por eso, este trabajo llena ese vacío, además proporciona una oportunidad para repensar cómo se produce la interacción entre dos culturas diferentes, es decir entre la oralidad y la escribabilidad (Biondi y Zapata, 1994), y cuáles son sus consecuencias en el estudiante y en su cultura.

Por otra parte, se empleó la *Morfología del cuento* de Vladimir Propp como método de interpretación de los relatos orales escritos por los estudiantes. Al respecto, Propp (1977) sostiene que la *Morfología del cuento*, además del mito, también es aplicable a otros relatos cuando afirma lo siguiente: “Un cierto número de leyendas, algunos cuentos de animales y narraciones aisladas poseen la misma estructura” (p. 116). En general, las especies literarias cuentos, leyendas y mitos amazónicos no siempre presentan secuencialidad de las funciones, incluso aparentemente existen ausencias de algunas de ellas. Estas características no rompen la regla de *La Morfología del cuento*, tal como aclara Propp (1977) de la siguiente manera:

“Los cuentos dan una u otra función. La ausencia de una función no modifica para nada la estructura del cuento: las demás funciones conservan su lugar. En muchos casos se puede demostrar, basándose en algunos detalles rudimentarios, que esta ausencia es una omisión” (p. 125).

Luego de acopiar, información de la muestra conformada por 48 estudiantes del sexto grado de educación primaria de las escuelas bilingües Aplicación Bilingüe Intercultural, San Salvador-B, San Francisco-B, Benajema-B, Teodoro Binder-B, Santa Teresita-B y Nuevo San Juan-B; estos fueron los resultados:

- ❖ 21 relatos son originarios: La paloma, La mujer de brea, El motelo shupisha, Avirivi, La mujer y la luna, El hombre y el tigre, Las costumbres del pueblo shipibo, La gran fiesta de los árboles, El hijo del tigre, La luna, El hombre

asustado, El sol y la luna, el loro y el motelo, La taricaya y el motelo, El motelo y el tigre, El hijo del Inca, La siembre de la yuca, Origen del zancudo. La mujer y la luna, etc.

- ❖ 18 relatos recreados: El tunchi, El mitayero, La tortuga y el perro, La gallina y el zorro, El sapo y el zorro, El loro y la paloma, El loro, la paloma, Pakan Sani, El puma y el grillo (1, 2, 3, 4 y 5), Los sapitos y el tigre, Los cincos motelos y el venado, etc.
- ❖ 07 relatos son occidentales: La orquesta, El conejo y el zorro, La gallina y el zorro-c, El pescador cazador, El ganso y el zorro, La gallina y el perro, Las gotitas.
- ❖ 03 sin clasificar: Las costumbres del pueblo shipibo, La víbora, El venado.

Este resultado deja entrever el complejo proceso de interacción del pueblo shipibo-conibo con la cultura occidental y que ha devenido en tres situaciones: relatos originarios, relatos recreados y relatos occidentales.

1. Relatos originarios. Son aquellos textos escritos que reproducen los relatos de la tradición oral. Estos relatos manifiestan la cosmovisión, costumbres, normas, historia, entre otros. Esta conclusión coincide con la investigación de Canayo (2003) cuando afirma que los textos recopilados contienen las creencias y costumbres del pueblo indígena shipibo (véase la fig. 1 y la tabla 1).

Figura 1: La mujer y la luna

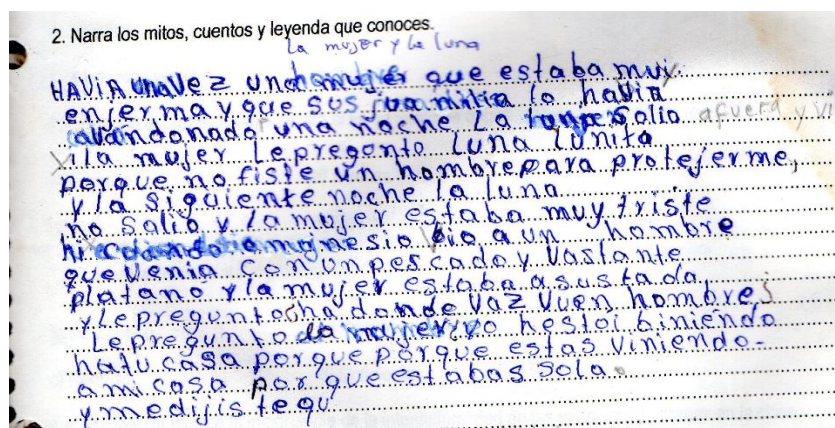


Tabla 1

Relato oral	La mujer y la luna	
	Esferas	
Esferas y funciones	y	<ul style="list-style-type: none"> – Esfera del proveedor: la luna. – Esfera del personaje buscado: un compañero. – Esfera del héroe: la luna (el hombre)
	Funciones:	
	<p>Una mujer enferma y sin familia (situación inicial, α). La mujer necesita un compañero (carencia, a). La mujer convoca a la luna (mediación, B). La luna en forma de hombre parte (↑). El héroe lleva plátano y pescado a la mujer con el propósito de cuidarla (reparación, K)</p> <p>Explicación: En la cosmovisión shipibo-conibo, también, la luna es varón.</p>	

Este relato conserva la creencia sobre la masculinidad de la luna. Sin embargo, en los demás relatos orales el sol es masculino y la luna femenina. Es conveniente aclarar, tal vez, subsisten estas dos creencias como consecuencia de la fusión de tres pueblos indígenas, antes enemigos irreconciliables, los shetebos, los conibos y los shipibos en uno solo, el pueblo shipibo-conibo. Lo que significa que cada uno de estos pueblos tenía versiones diferentes sobre el sexo de la luna.

2. Relatos recreados. El inevitable choque entre la cultura de la oralidad y la cultura de la escribaldad ha generado dos consecuencias: primero, el pueblo shipibo-conibo asimiló elementos occidentales para renovar su cultura; segundo, los relatos occidentales fueron moldeados por su cosmovisión. Esta es una estrategia de sobrevivencia cultural. Sobre este respecto, Varese (1975) explica que luego de una confrontación inicial “El grupo entonces asume la tarea de repensar y readaptar su

entera situación cultural en términos de mutación que le permitan reajustarse y sobrevivir. Ésta reelaboración ideológica (cosmológica), cultural, social, ecológica, económica, determinada y condicionada por la situación envolvente de la que forma ya parte dependiente”.

A continuación, dos ejemplos de relatos recreados:

- a) Relatos originarios que han asimilado elementos occidentales: El tunchi (véase la figura 2 y tabla 2).

Figura 2: El tunchi

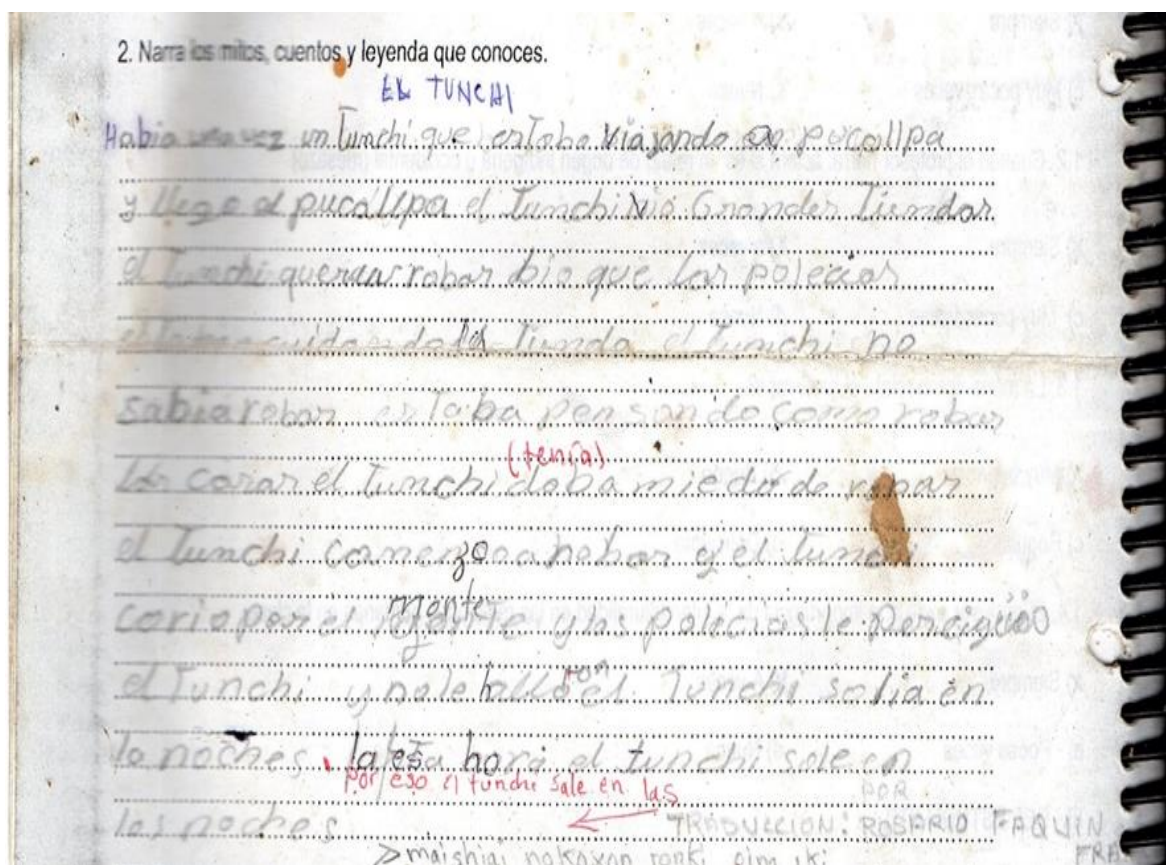


Tabla 2

Relato oral	El tunchi
	Esferas:
Esferas y funciones	<ul style="list-style-type: none"> – Esfera del agresor: el tunchi. – Esfera del héroe: los policías.
	Funciones:
	El Tunchi viaja a Pucallpa (entrada en escena del agresor). Roba objetos de una tienda (fechoría, A). Los policías buscan al Tunchi (Héroe-buscador, C). El Tunchi se esconde en el monte, ya no sale de día; es una forma de castigo (Castigo, U).
	Explicación:
	Los shipibos creen que el espíritu (tunchi) que vaga por la tierra es de aquellos que fueron malos en vida. Su alma es pesada por eso no pueden elevarse al lugar donde serían felices. El tunchi interactúa con el mundo occidental, pero no se adapta fácilmente por eso retorna a su querida selva donde encuentra tranquilidad y seguridad.

En este relato percibimos la hegemonía de la cosmovisión indígena sobre la occidental. Desde esta perspectiva la cultura occidental aporta en la cultura indígena para enriquecerla y renovarla. El hombre shipibo a pesar de interactuar con la ciudad y asimilar elementos del mundo occidental (policía, ciudad) no transforma su cultura en algo nuevo, todo lo contrario, enriquece sus tradiciones autóctonas. Al respecto, Arguedas, citado por Cornejo (1989), dice:

Esta cultura, a la que llamamos india porque no existe ningún otro término que la nombre con la misma claridad, es el resultado del largo proceso de evolución y cambio que ha sufrido la antigua cultura peruana desde el tiempo en que recibió el impacto de la invasión española. La vitalidad de la cultura

prehispánica ha quedado comprobada en su capacidad de cambio, de asimilación de elementos ajenos. (p. 170)

También la Asociación para el Desarrollo y la Cultura (2005) coincide con esta afirmación cuando sostiene que sobre la plantilla de la literatura oral del pueblo shipibo-conibo se asienta la literatura occidental y andina, esto quiere decir que la plantilla modela la nueva versión oral.

- b) Relatos occidentales que fueron moldeados por la cosmovisión indígena: Pakan Sani (véase la tabla 3)

Tabla 3

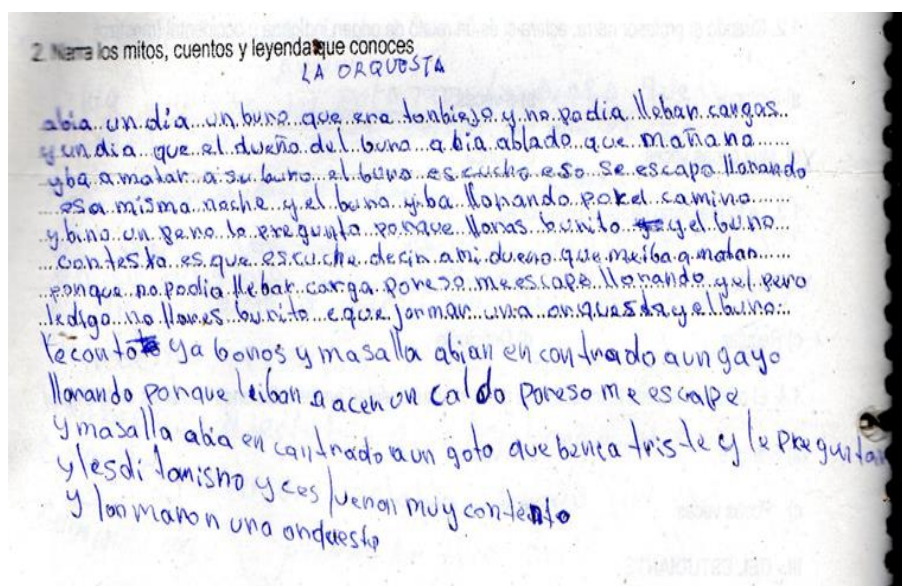
Relato oral	Pakan sani
	Esferas:
Esferas y funciones	<ul style="list-style-type: none"> – Esfera del agresor: Pakan sani. – Esfera del auxiliar: el campesino. – Esfera del mandatario: el rey. – Esfera del héroe: hermano menor. – Esfera del falso héroe: Pakan sani.
	Funciones:
	<p>El rey tiene ganas de poseer una rosa (carencia, a). El rey ordena que le traigan la flor (mediación, B). El héroe parte (↑). El héroe encuentra la rosa (objeto mágico, F). Pakan sani asesina a su hermano (combate, H). Pakan sani lleva la flor (pretensiones engañosas, L). Pakan sani es desenmascarado (descubrimiento, Ex). Pakan sani es castigado (castigo, U).</p>

El relato occidental se adecúa al medio selvático, un ejemplo de lo dicho es *Pakan Sani*, ya que es un correlato del cuento *El hueso cantor* que pertenece a la tradición oral europea. Identificamos algunos elementos no shipibos en la versión indígena

como la rosa, castillo, concepto de rey, etc. Sobre este aspecto, Godenzzi (1999) acepta que gran parte de la literatura oral de los peruanos es heredera de la cuentística europea, pero aclara que el pueblo impone su identidad cultural a pesar de la influencia externa.

3. Relatos occidentales. Son los relatos que han penetrado en el esquema mental del niño. Ejemplo: La orquesta (véase la figura 3).

Figura 3: La orquesta.



El cuento *La orquesta* es conocida en el mundo occidental con el título *Los músicos de Bremen*. La versión escrita por el estudiante es completamente occidental, no se presenta en este cuento una mezcla, ni recreación cultural entre lo occidental y shipibo-conibo. Al respecto, Urteaga (1999) dice:

“A partir del contacto con el colonialismo europeo por intermedio del misionero franciscano Alonso Caballero en el año 1657, los Shipibo-Conibo, al igual que el resto de las nacionalidades amazónicas, han sido sometidos a un proceso de dominación que dura más de tres siglos. (...). (pp. 9 y 10)

Tres de los cuatro relatos seleccionados, *La mujer y La luna*, *El tunchi* y *Pakan sani* manifiestan la presencia de la tradición oral. Este resultado no coincide con la investigación de Urrea (1984), pues si bien es cierto que existen textos escritos por los estudiantes que demuestran la influencia de la cultura occidental, en general la producción escrita de los estudiantes no son correlatos de la tradición occidental.

CONCLUSIONES

Existe relación entre la tradición oral y la producción escrita de los estudiantes, ya que demuestran vínculos culturales entre ambas variables. Asimismo, en la mayoría de los textos escritos está presente la memoria histórica del pueblo shipibo-conibo. Como consecuencia de la interacción entre ambas tradiciones se está produciendo tres divisiones en los relatos orales: i) relatos originarios, ii) relatos recreados, iii) relatos occidentales. También, se percibe la influencia de los elementos culturales del mundo occidental en la producción escrita. Es un avance que se presenta en menor proporción. Finalmente, se concluye que la Morfología del cuento es un método que permite analizar los relatos orales amazónicos.

REFERENCIAS

- Asociación para el desarrollo y la cultura. (2005). *Historias shipibas para estar despierto*. Lima: ADCB
- Biondi, J. y Zapata, E. (1994). *Representación oral en las calles de Lima*. Lima: Universidad de Lima.
- Canayo, A. (2003). *La cosmovisión del pueblo shipibo a través de los cuentos*. Instituto Superior Pedagógico Bilingüe de Yarinacocha.
- Cornejo, A. (1989). *La formación de la tradición literaria en el Perú* (1ra. Ed.). Lima: CEP.

Educación. La revista del maestro peruano. (1975). Año VI N° 13. Lima.

Godenzzi, J. (1999). *La tradición oral andina y amazónica*. Cuzco: CBC.

Ong, W. (2004). *Oralidad y escritura, Tecnología de la palabra*. Buenos Aires: Fondo de la Cultura Económica.

Propp, V. (1977). *Morfología del cuento* (3ra ed.). Madrid: Editorial Fundamentos.

Urteaga, L. (1999). *El universo sagrado* (3ra edición). Lima: PEISA.

Urra, M. (1984). El análisis morfológico: una aplicación práctica. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 10: 65-74 En: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id



Tradición oral y producción escrita de los estudiantes shipibo-conibo (Ángel Héctor Gómez – Landeo) Por [Revista Kolpa](#) se encuentra bajo una [Licencia Creative Commons–No Comercial–Sin Derivadas 3.0 Uported](#).